Porównanie tłumaczeń Filipian 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby stalibyście się nienagannymi i szczerymi, dziećmi Boga niewinnymi pośród pokolenia wypaczonego i przewrotnego w których świecicie jak światła na świecie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Aby stalibyście się nienaganni i prości dzieci Boga nienaganne w pośrodku pokolenia wypaczonego i które jest przewrócone wśród których jesteście ukazani jak światła w świecie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyście stali się nienaganni i szczerzy\* – byli dziećmi Boga bez skazy pośród wykolejonego i wynaturzonego pokolenia,\*\* w którym świecicie jak światła na świecie,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby stalibyście się nienaganni i nietknięci, dziećmi Boga niewinnymi pośrodku plemienia wypaczonego i odwróconego, wśród których uwidaczniacie się. jak lampy w świecie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Aby stalibyście się nienaganni i prości dzieci Boga nienaganne w pośrodku pokolenia wypaczonego i które jest przewrócone wśród których jesteście ukazani jak światła w świecie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tak byście jako dzieci Boga byli bez zarzutu, nienaganni i szczerzy pośród tego zepsutego, wynaturzonego pokolenia. Na jego tle świecicie jak gwiazdy na niebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyście byli nienagannymi i niewinnymi dziećmi Bożymi, bez zarzutu pośród narodu złego i przewrotnego, wśród którego świecicie jak światła na świecie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyście byli bez nagany i szczeremi dziatkami Bożemi, nienaganionymi w pośrodku narodu złego i przewrotnego, między którymi świecicie jako światła na świecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyście byli bez przygany i szczerzy synowie Boży bez naganienia w pośrzodku narodu złego i przewrotnego, między którymi świecicie jako światła na świecie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | abyście się stali bez zarzutu i bez winy, jako nieskazitelne dzieci Boże pośród narodu zepsutego i przewrotnego. Pośród niego jawicie się jako źródła światła w świecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyście się stali nienagannymi i szczerymi dziećmi Bożymi bez skazy pośród rodu złego i przewrotnego, w którym świecicie jak światła na świecie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abyście się stali nienagannymi i niewinnymi, dziećmi Bożymi bez skazy pośród pokolenia wypaczonego i przewrotnego. Pośród niego starajcie się świecić jak światła na świecie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | by nic wam nie można było zarzucić i abyście byli bez skazy, jako nienaganne dzieci Boże wśród narodu zepsutego i przewrotnego. Bądźcie dla nich światłem jak gwiazdy na niebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | abyście się okazali nienaganni i czyści, jako nieskażone dzieci Boga pośród plemienia wypaczonego i przewrotnego. Wy wśród nich jawicie się jak źródła światła w świecie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | prowadźcie życie nienaganne, czyste i bez zarzutu, jak prawdziwe dzieci Boże wśród przewrotnych ludzi, chodzących krętymi drogami. Powinniście świecić wśród nich jak gwiazdy na niebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | abyście będąc bez zarzutu i winy, stali się nienagannymi dziećmi Bożymi wśród zepsutego i przewrotnego ludu, dla którego jesteście tym, czym światło w świecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ви були непорочними і простими, невинними Божими дітьми серед лукавого й розбещеного роду, серед якого ви сяєте, мов світила в світі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | abyście się stali nienaganni i nieskalani. Niewinne dzieci Boga w środku obłudnego i zepsutego plemienia, wśród którego świecicie jak blask na świecie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | abyście byli nieskalanymi i czystymi dziećmi Bożymi, bez skazy pośród zdeprawowanego i przewrotnego pokolenia, między którym jaśniejecie jak gwiazdy na niebie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby się stać ludźmi nienagannymi i niewinnymi, dziećmi Bożymi bez skazy wśród spaczonego i przewrotnego pokolenia, pośród którego świecicie jako źródła światła na świecie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie dawajcie też nikomu podstaw do jakichkolwiek zarzutów, a wręcz przeciwnie—niech wszyscy widzą waszą nienaganność i czystość. Bądźcie jak światła jaśniejące w tym zepsutym i przewrotnym świecie. |

1. 1) <x>570 1:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 32:5</x>; <x>470 12:39</x>; <x>470 17:17</x>; <x>510 2:40</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 4:18</x>; <x>340 12:3</x>; <x>470 5:14</x>; <x>500 8:12</x>; <x>560 5:8</x> [↑](#footnote-ref-4)